

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Тюлегенна Рамса Амиржановна
Должность: Директор
Дата подписания: 26.07.2023 15:44:04



МИНОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Костанайский филиал

Уникальный программный ключ:
125b8acc44c5368c45bd8af1dc466d44eed767e8486e18df8ae8b889439a47

Аннотация рабочей программы дисциплины "Теория и практика перевода" по направлению подготовки (специальности) Юриспруденция направленности (профилю) Гражданско-правовой профиль

стр. 1 из 4

Аннотация рабочей программы дисциплины (модуля)

Теория и практика перевода

Направление подготовки (специальность)

40.03.01 Юриспруденция

Направленность (профиль)

Гражданско-правовой профиль

Присваиваемая квалификация (степень)

Бакалавр

Форма обучения

очная

Костанай, 2023 г.

1 ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

1.1 Цели

изучить основные разделы современного переводоведения, краткую характеристику особенностей переводческой деятельности в исторической перспективе и в наши дни, основные понятия общей теории перевода, изучающей наиболее фундаментальные закономерности перевода, общие для всех видов перевода независимо от конкретных форм и условий его осуществления.

1.2 Задачи

- раскрыть понятие перевода как межъязыковой и межкультурной посреднической деятельности;
- ознакомить с историей развития и современным состоянием переводоведения в России и за рубежом;
- изучить основные закономерности и механизмы перевода как особой речезыковой деятельности;
- обеспечить понимание обучающимися компонентов, составляющих переводческую компетенцию;
- на основе общетеоретических установок и с помощью анализа российской и зарубежной переводческой практики, помочь обучающимся в формировании профессиональной компетентности;
- помочь получить и закрепить комплекс теоретических и практических знаний в области перевода

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Цикл (раздел) ОПОП: К.М.ДВ.01.04.04

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ПК-2л.1: Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, способствующей точному восприятию исходного высказывания.

Знать:

Уровень 1	Знает основы предпереводческого анализа текста
Уровень 2	Знает методику подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.
Уровень 3	Знает методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания

Уметь:

Уровень 1	Умеет анализировать текст, выявляя его лексические, стилистические и структурные особенности
Уровень 2	Умеет выявлять функциональные доминанты текста
Уровень 3	Умеет выявлять возможные трудности, которые могут возникнуть при переводе

Владеть:

Уровень 1	Владеет системой лингвистических знаний, позволяющих проводить предпереводческий анализ текста
Уровень 2	Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания
Уровень 3	Владеет навыками построения переводческой стратегии в зависимости от коммуникативного задания, функции текста

ПК-2л.2: Аргументированно применяет приемы перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности

Знать:

Уровень 1	Знает задачи перевода и понятие эквивалентности в переводе
Уровень 2	Знает способы достижения эквивалентности в переводе
Уровень 3	Знает основные приемы перевода и переводческие трансформации

Уметь:

Уровень 1	Умеет применять основные приемы перевода при переводе текстов различных жанров
Уровень 2	Умеет использовать различные переводческие приемы для достижения смысловой, стилистической и прагматической адекватности перевода тексту-оригиналу
Уровень 3	Умеет обосновать принятые в процессе перевода решения

Владеть:

Уровень 1	Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе
Уровень 2	Владеет переводческими приемами и навыками перевода

Аннотация рабочей программы дисциплины "Теория и практика перевода" по направлению подготовки (специальности) "Юриспруденция" направленности (профилю) Гражданско-правовой профиль		стр. 3 из 4
Уровень 3	Владеет навыками эффективного применения лексических, грамматических, синтаксических переводческих трансформаций	

ПК-2л.3: Редактирует предлагаемый текст в соответствии с требованиями по терминологии, грамматике, лексике и т. д., а также с учетом целевой аудитории и назначения перевода

Знать:		
Уровень 1	Знает теоретические и методологические основы редактирования	
Уровень 2	Знает лексические, грамматические, синтаксические и стилистические нормы языка-оригинала и языка перевода	
Уровень 3	Знает методику редакторской обработки письменного текста	
Уметь:		
Уровень 1	Умеет редактировать письменный перевод в соответствии с нормами переводящего языка	
Уровень 2	Умеет применять терминологию требуемой тематической области, а также выявлять недопустимые термины в тексте перевода	
Уровень 3	Умеет выявлять несоответствия перевода оригиналу, учитывая целевую аудиторию и назначение перевода	
Владеть:		
Уровень 1	Владеет навыками использования словарей в процессе редактирования перевода	
Уровень 2	Владеет навыками вычитки переведенного текста с целью исправления возможных орфографических, пунктуационных, грамматических ошибок, а также описок и иных смысловых неточностей и несоответствий	
Уровень 3	Владеет навыками саморедактирования переводных текстов	

ПК-1л.1: Осуществляет поиск, анализ и классификацию информационных источников в соответствии с переводческим заданием.

Знать:		
Уровень 1	Знает способы оптимизации переводческого процесса; электронные словари, машинные переводчики; параллельные тексты; глоссарии; информационные технологии в работе переводчика	
Уровень 2	Знает необходимую для профессиональной деятельности переводчика справочную, специальную литературу и интернет-источники	
Уровень 3	Знает положительные и отрицательные стороны использования информационно-поисковых систем, методики подготовки к выполнению перевода	
Уметь:		
Уровень 1	Умеет искать и использовать специальную информацию в справочной литературе и интернет-источниках для подготовки к выполнению перевода	
Уровень 2	Умеет найти необходимую информацию в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	
Уровень 3	Умеет анализировать коммуникативный акт перевода с позиций ведущих функциональных характеристик текста и определять стратегию перевода, применять полученные теоретические знания на практике в ходе решения практических переводческих задач	
Владеть:		
Уровень 1	Владеет навыками работы с поисковыми системами, корпусами текстов, машинными переводчиками, электронными словарями	
Уровень 2	Владеет навыками осуществления поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; методикой подготовки к выполнению перевода	
Уровень 3	Владеет навыком построения переводческой стратегии в зависимости от коммуникативного задания, функции текста	

ПК-1л.2: Переводит с одного языка на другой письменно.

Знать:		
Уровень 1	Знает теоретические основы переводческой деятельности с учетом грамматических, лексических, семантических, стилистических, прагматических, культурных особенностей ИЯ (исходного языка) и ЯП. (языка перевода)	
Уровень 2	Знает основные закономерности переводческой деятельности, приемы и способы решения практических переводческих задач, основные принципы перевода связного текста	
Уровень 3	Знает принципы письменного перевода	
Уметь:		

Аннотация рабочей программы дисциплины "Теория и практика перевода" по направлению подготовки (специальности) "Юриспруденция" направленности (профилю) Гражданско-правовой профиль		стр. 4 из 4
Уровень 1	Умеет осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм	
Уровень 2	Умеет письменно переводить с иностранного языка на русский и с русского на иностранный тексты и сообщения в соответствии с нормами русского и иностранного языка, воспринимать полученную информацию, без существенной ее потери излагать на письме основное содержание с последующим расширением	
Уровень 3	Умеет осуществлять письменный перевод, правильно оценивать и выбирать языковые средства в процессе перевода (с учетом особенностей языковых систем, языковых норм и узусов ИЯ и ПЯ), идентифицировать термины в тексте оригинала и подбирать им терминологические эквиваленты; анализировать результаты перевода с точки зрения информационной, нормативно-языковой и стилистической адекватности	
Владеть:		
Уровень 1	Владеет навыками письменного перевода слов, словосочетаний и предложений в соответствии с основными нормами языка перевода	
Уровень 2	Владеет навыками письменного перевода предложений в соответствии с нормами языка перевода	
Уровень 3	Владеет навыками письменного перевода с учетом нормативов, принятых в данной лингвокультуре	

ПК-1л.3: Готовит аннотации и рефераты иностранной литературы.

Знать:		
Уровень 1	Знает общие правила компрессии текстов	
Уровень 2	Знает теорию основ аннотирования и реферирования	
Уровень 3	Знает специфику функционально-целевого и читательского назначения различных типов и видов аннотаций и рефератов	
Уметь:		
Уровень 1	Умеет выделять ключевую информацию	
Уровень 2	Умеет использовать на практике знания и навыки методики аннотирования и реферирования документов	
Уровень 3	Умеет работать с материалами различных источников, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы	
Владеть:		
Уровень 1	Владеет методикой аннотирования и реферирования	
Уровень 2	Владеет навыками подготовки, аннотаций, составления рефератов	
Уровень 3	Владеет навыками перевода различных типов рефератов и аннотаций с английского языка на русский и с русского на английский	

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Общая трудоемкость		3 ЗЕТ
Часов по учебному плану	108	Виды контроля в семестрах: экзамены 6
в том числе		
аудиторные занятия	24	
самостоятельная работа	66	
часов на контроль	18	